

<http://dx.doi.org/10.26450/jshsr.1888>

**Citation:** Eriş, E. & Bulak, Ş. (2020). Uluslararası siyasal alanda sıkça kullanılan bazı terimlere Türkçe karşılıklar. *Journal of Social and Humanities Sciences Research*, 7(53), 1302-1313.

**Dr. Öğretim Üyesi Emrah ERİŞ**

Siirt Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Siirt / TÜRKİYE,

0000-0001-6753-9746

**Doç. Dr. Şahap BULAK**

Siirt Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Siirt / TÜRKİYE

0000-0002-6459-3680

## ULUSLARARASI SİYASAL ALANDA SIKÇA KULLANILAN BAZI TERİMLERE TÜRKÇE KARŞILIKLAR

### ÖZET

Toplumu oluşturan bireylerin tamamı, yönetme-yönetilme ekseninde yer aldığından toplumda hemen herkesi ilgilendiren alanların başında siyaset kurumu gelmektedir. Bu sebeple, toplumun tamamına hitap eden başarılı bir siyaset dilinin toplumun her kesimine hitap edebilecek derecede sade ve anlaşılır olması çok büyük önem arz eder. Nitekim hızla küreselleşen dünyada yaşanan baş döndürücü değişim ve gelişim süreci beraberinde yeni kavramlar getirmektedir. Bu yeni kavramların karşılanması için kaynak dillerde olduğu gibi hedef dillerde de yeni kelime ve terimlere ihtiyaç vardır. Bu ihtiyacın en çok hissedildiği alanlardan biri de, çok hızlı bir şekilde değişen ve gelişen dile sahip olan siyasi alandır. Siyasi alanda başarılı olabilmek için öncelikle siyaset dilinin toplumun önemli bir kesimi tarafından anlaşılmasını yabancı kelime ve terimlerden arındırılması gerekir. Bu arındırma ise, söz konusu yabancı kelime ve terimlere Türkçe kök ve eklerden -bunların yetersiz kaldığı durumlarda Türkçeye yerleşmiş ve halk arasında algı oluşturmuş kelimelerden- Türkçenin kurallarına uygun karşılıklar üretmekle mümkündür.

Bu çalışmada uluslararası siyasal alanda sıkça kullanılan ve Türkçede henüz yeni görülmeye başlanan bazı terimlere uygun Türkçe karşılıklar önerilmiştir. Bu karşılıklar önerilirken öncelikle alıntı kelime ve terimlerin kökenleri, ait oldukları dillerdeki tarihi gelişim ve değişim sürecinde geçirdikleri fonetik ve morfolojik değişiklikler açıklanmış ve bunların taşıdığı anlamlar verilmiştir. Daha sonra söz konusu terimlerin oluşumunda etkili olan etkenler ve taşıdıkları anlamlar esas alınıp Türkçenin özellikleri ve ifade kabiliyeti göz önünde bulundurularak birtakım uygun karşılıklar önerilmiştir. Böylece bir yandan uluslararası siyasal alanda sıkça kullanılan çoğu dilimizde henüz yeni yeni kullanılmaya başlanan bazı terimlere Türkçe karşılıklar önerilirken diğer yandan ülkemizde hemen her alanda görülen ve gittikçe bir istilaya dönüşen terimlerde yabancılaşmaya dikkat çekilmeye çalışılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Türkçe, siyaset, kelime, terim, Türkçe terimler.

## TURKISH EQUIVALENTS FOR SOME TERMS FREQUENTLY USED IN POLITICS

### ABSTRACT

Since all of the individuals who make up the society are in the direction of governing and being governed, the political institution is the leading field of interest for almost everyone in society. For this reason, a successful political language that appeals to the whole society must be simple and understandable enough to appeal to all segments of society. As a matter of fact, the dizzying change and development process in the rapidly globalizing world brings with it new concepts. To meet these new concepts, new words and terms are needed in target languages as well as in source languages. One of the areas where this need is felt most is the political area that has a rapidly changing and developing language. To be successful in the political field, the political language must first be cleared of foreign words and terms that are not understood by an important part of society. This clarification is possible by deriving equivalents for the foreign words and terms from words with Turkish roots and suffixes and where these fail to satisfy, from words that have been embedded in Turkish and formed a perception among the people.

In this study, Turkish equivalents have been proposed for some terms which are used in international politics and have just started to be seen in Turkish. While these equivalents are proposed, first of all, the origins of the loanwords and terms, the phonetic and morphological changes they have undergone during the historical development and change in the languages they belong to were explained and their meanings were given. Then, based on the factors affecting the formation of the mentioned terms and their meanings, some appropriate equivalents were proposed by taking into consideration the characteristics and the ability of expression of Turkish. Thus, on the one hand, while Turkish equivalents were recommended for some of the terms most of which have been used recently in Turkish and which are frequently used in the international political field, on the other hand, attention was paid to alienation and foreignization in terms that appear in almost every field in Turkey and have turned into an invasion.

**Keywords:** Turkish, politics, word, term, Turkish terms.

## 1. GİRİŞ

Her gün onlarca hatta yüzlerce yeni düşünce, durum ve olayın ortaya çıktığı günümüz dünyasında her düşünce, durum ya da olay beraberinde hayatın hemen her alanını etkileyecek değişimlere sebep olmaktadır. Canlı bir varlık gibi doğan, gelişen ve yaşam alanı bulamayınca ölen diller de doğal olarak gündelik yaşamda meydana gelen gelişmelerden etkilenir. Bu etkilenme olumlu olabileceği gibi olumsuz da olabilir. Dil, yeni düşünce, durum ve olaylara uyum sağlayıp kendini geliştiremediği takdirde, zamanla konuşurlarının ihtiyaçlarına cevap veremeyecek duruma gelir. Konuşurlarının kendini ifade etme ihtiyacına cevap veremeyen diller ise zamanla fakirleşerek yok olmaya yüz tutar. Ancak yeni düşünce, durum ve olayları ifade eden kavramları karşılayan yeni kelime ve terimleri, olduğu gibi almak yerine kendi ifade kabiliyeti çerçevesinde uygun karşılıklarla öz kelime ve terimleriyle karşılayan diller hem konuşurlarının bu alandaki ihtiyacını karşılar hem de gelişerek zenginleşir.

Her yeni durum, düşünce ve olay beraberinde yeni kavramlar getirir. Bu kavramlar, ilgili düşünce, durum ve olayların ortaya çıktığı toplumların dilince şekillenir. Neoloji denilen yeni kelime veya terim türetme, yeni ortaya çıkan kavramları ifade etme ihtiyacından doğmuştur. Bu ihtiyaca binaen yeni kelime ve terimler türetilerek yeni gelişmelerle ortaya çıkan kavramlar karşılanmaya çalışılmaktadır. Newmark'a (1988) göre, "*Yeni kavramlar türetme belki de edebi olmayan ve profesyonel çevirmenin en büyük sorunudur zira yeni nesnelere ve süreçler teknoloji dünyasında devamlı olarak oluşturulmakta ve medyanın da etkisiyle düşüncelere ilişkin yeni fikirler ve varyasyonlar ortaya çıkmaktadır.*" Bu ifadeden yola çıkarak siyasi alanda ortaya çıkan yeni kavramların başka dillere çevrilme sürecini ele aldığı çalışmasında Mohammad Faleh Hanaqta (2019), esas güçlüğü ortaya çıktığı toplumların kültürünü yansıtan yeni kavramların hedef dilde kullanıma hazır karşılıklarının olmamasından hatta sözlüklerde bile bulunmamasından kaynaklandığını ifade etmiştir. Bu yeni kavramlar, hedef dilde kullanıma hazır karşılıkları olmadığı için diğer dillere ya olduğu geçer ya da o dilin kelime ve terim türetme kabiliyetleri sayesinde kendine uygun karşılıklar bulur.

Hızla değişen ve gelişen dünyada konuşurlarının kendini iyi ifade etme ihtiyacını karşılama gereğinden olsa gerek dilin yeni gelişmelere ayak uydurup zenginleşmesi, tarih boyunca büyük önem arz etmiştir. Bu süreçte bazı diller, zengin dillerin etkisi altında kalarak yeni kelime ve terimleri olduğu gibi alarak zamanla fakirleşmiş, bazı diller ise bu yeni kelime ve terimleri, kendi ifade kabiliyetlerini kullanarak kendi kuralları çerçevesinde uygun karşılıklarla karşılamıştır. Yeni kelime ve terimleri, olduğu gibi almak yerine kendi ifade kabiliyetlerinden faydalanıp uygun karşılıklarla öz kelime ve terimleriyle karşılayan diller, bir yandan konuşurlarının kendini ifade etme ihtiyacını karşılamış diğer yandan doğal gelişimini sürdürerek zenginleşmiştir.

Günümüzde artan uluslararası ticari, siyasi ve sosyal ilişkiler toplumlar arası iletişimi çok ileri boyutlara taşımıştır. Her yeni kavramın dil konuşurları tarafından kabul görmesi zaman aldığından yoğunlaşan uluslararası iletişimin doğal sonucu olarak diller arasında kelime alışverişi yaşanmaktadır. Bu alışveriş, makul düzeyde kaldığı, terim ve dil kuralı ithaline dönüşmediği sürece dillere zarar vermez. Söz konusu alışverişin makul düzeyde kalabilmesi, terim ve dil kuralı ithaline dolayısıyla istilaya dönüşmemesi için öncelikle başta aydınlar olmak üzere toplumu oluşturan bireylerde dil bilinci olması gerekir. Bu bilinç ise, meramını yabancı kelime ve terimler ile anlatmak yerine, kendi dilinin kelime ve terimleriyle anlatmaktan geçer. Her dil için elzem olan öncelikli dil bilinci budur.

Hızla küreselleşen dünyada yaşanan baş döndürücü değişim ve gelişim süreci beraberinde yeni kavramlar getirmekte ve bu yeni kavramların karşılanması için kaynak dillerde olduğu gibi hedef dillerde de yeni kelime ve terimlere ihtiyaç vardır. Bu ihtiyacın en çok hissedildiği alanlardan biri de, hızlı bir şekilde değişen ve gelişen dile sahip olan siyasi alandır. Her kelimenin de her insan gibi on dakikalığına ünlü olacağı metaforu üzerinden siyasi dile yaklaşan Newmark (1988), hayatın hemen her alanında hızlı bir şekilde kabul görme ya da reddedilme eğilimi gösteren siyasi söylemin değişken ruhuna atıfta bulunmaktadır. Bu değişkenlik, yeni kavramların ortaya çıktığı, kabul gördüğü ya da reddedildiği ortamların özellikleri de dikkate alınarak başka bir ortama aktarılma süreci, hem dil konuşurları hem de çevirmenlere güçlük oluşturabilmektedir. Toplumunu oluşturan bireylerin tamamı, yönetme-yönetilme ekseninde yer aldığından toplumda hemen herkesi ilgilendiren alanların başında siyaset kurumu gelmektedir. Bu sebeple, başarılı bir siyaset dili, toplumun her kesimine hitap edebilecek derecede sade ve anlaşılır olmalıdır.

Bu çalışmada uluslararası siyasal alanda sıkça kullanılan ve Türkçede henüz yeni görülmeye başlanan bazı terimlere uygun Türkçe karşılıklar önerilmiştir. Bu karşılıklar önerilirken öncelikle alıntı kelime ve terimlerin kökenleri, ait oldukları dillerdeki tarihi gelişim ve değişim sürecinde geçirdikleri fonetik ve morfolojik değişiklikler açıklanmış ve bunların taşıdığı anlamlar verilmiştir. Daha sonra söz konusu terimlerin oluşumunda etkili olan etkenler ve taşıdıkları anlamlar esas alınıp Türkçenin özellikleri ve ifade kabiliyeti göz önünde bulundurularak birtakım uygun karşılıklar önerilmiştir. Böylece bir yandan uluslararası siyasal alanda sıkça kullanılan çoğu dilimizde henüz yeni yeni kullanılmaya başlanan bazı terimlere Türkçe karşılıklar önerilirken diğer yandan ülkemizde hemen her alanda görülen ve gittikçe bir istilaya dönüşen terimlerde yabancılaşmaya dikkat çekilmeye çalışılmıştır.

## 2. ULUSLARARASI SİYASAL ALANDA SIKÇA KULLANILAN BAZI TERİMLERE TÜRKÇE KARŞILIKLAR

**Election Campaign:** Demokrasinin ortaya çıkmasından sonraki süreçte hayatın olağan akışı içerisinde önemli yer tutan kavramlardan biri, seçim ve seçime ilişkin etkinliklerdir. Zira demokratik bir şekilde yapılması önem taşımakla beraber seçim demokrasinin olmazsa olmazıdır. Meriam-Webster sitesinde Türkçeye “kampanya” olarak geçen “campaign” kelimesinin kökeni ve siyasal anlamda hangi süreçlerden geçerek anlam kazandığı ile ilgili bir yazıda şöyle bir başlangıç cümlesi mevcuttur: “‘Kampanya’, ‘sahra’ veya ‘saha’ anlamına gelen bir kelimedenden türemiştir. Nasıl oldu da politik bir kelime haline aldı?” Yazıda, 1600’lerin ortalarında, ‘kampanya’ teriminin askeri bir terim haline aldığı ve 1656 yılında basılmış bir sözlükte, “Bir sonraki ‘kampanya’ nın genellikle bir ordunun bir sonraki yaz yolculuğu ya da sahayı ele geçirmesi için kullanılan askerler arasında çok kullanılan bir kelime.” olarak tanımlandığı ifade edilir. Meriam-Webster’a göre bugünkü anlamıyla Fransızca “campagne (kırsal kesim)” ve İtalyanca “campagna (kırsal kesim)” ve Latince “campania” kelimelerinden türemiş olan “campaign” kelimesinin John Poleman (1587) tarafından kaleme alınmış bir yazıda kullanılmıştır (URL 14). Bu yazı şu ifadeleri içermektedir:

*“Likewise also many of the Catholikes did iudge that their Chieftaines did manifestlie amisse in this, that they did prepare themselues to giue battaile directlie in a place where the Campaine of Beause did end, considering that al their force was in their footmen, and the Princes in his horsemen...(Aynı şekilde, Katoliklerin birçoğu, Şeflerinin bu konuda kayıplarını ortaya çıkardıklarına, Beause Kampanyasının bittiği bir yerde kendilerini doğrudan savaşmak üzere hazırladıklarına ve güçlerinin piyade erlerden oluştuğuna ve Prens’in de atlıları ile birlikte olduğuna kanaat getirdiler .... [tarafımızdan çevrilmiştir])”*

Siyasal anlamda ise ilk olarak İngiltere’de 18. yüzyıl ortalarından itibaren kullanılmaya başlanan bu kelime, R. Freeman (1739) tarafından “The Daily Gazetteer” gazetesinde şu ifadelerle kullanılmıştır: “Bu özlemleri ortaya koyduktan sonra, mevcut siyasi kampanyayı başlatmak için kullanılan yöntemler hakkında birkaç yorum sunmam garip görünmemelidir” (URL 14). Yine aynı yazıda bu kelimenin diğer parametrelerinden olan ve seçim süresince yapılan gezilere atfen kullanılan “seçim gezisi” anlamındaki “campaign trail” teriminin de ilk olarak 19. yüzyılda Galveston (1884) tarafından “The Galveston Daily News”te kaleme alındığı ifade edilmektedir. Günümüzde “siyasi kampanya” anlamındaki “political campaign” olarak da adlandırılan bu süreç, “Demokratik seçimler kapsamında adayların ve siyasi partilerin seçimden önceki dönemde seçmenlere kendi fikirlerini ve vaatlerini iletmek için düzenlenen etkinliklerin tümü.” olarak tanımlanmıştır. Türkçeye “seçim kampanyası” olarak geçen bu kavram, Türkçe “seçim” kelimesi ile İtalyanca “kampanya” kelimesinden oluşmaktadır. Söz konusu terimi tamamen Türkçe kelimelerle karşılayabilmek için “**election campaign**” terimine karşılık olarak “**seçim etkinlikleri**” terimi kullanılabilir.

*“Our biggest political parties, National, Labour and New Zealand First have a heavy dependence on corporate donations to run their election campaigns and will therefore tend to support corporate priorities rather than doing what is best for New Zealand as a whole. We must not allow this to happen.” (URL 1)*

### Yapılmış Çeviri:

*“Böyle bir kararın alınması sürecinde, Kovid-19 salgını nedeniyle seçim kampanyalarının zaten yapılamaz hale gelmesi ve Sanders’in bu yolla seçmenleri kendisine çekme ümidinin kaybolmasının da önemli bir etkisi oldu.” (URL 2)*

**Önerilen Çeviri:**

“Böyle bir kararın alınması sürecinde, Covid-19 salgını nedeniyle **seçim etkinliklerinin** zaten yapılamaz hale gelmesi ve Sanders’ın bu yolla seçmenleri kendisine çekme ümidinin kaybolmasının da önemli bir etkisi oldu.”

**Coattails/Coattails Effect/Down-ballot Effect:** Türkçede siyasi anlamda herhangi karşılığı bulunmayan ancak “kuyruk etkisi” olarak tanımlanmaya çalışılan ve Amerikan menşeli “coattails, coattails effect, down-ballot effect” – her üç kavram da aynı anlamı taşımaktadır- terimleri, özellikle de Amerikan başkanlık seçimlerinde çok sıkça kullanılmaktadır. Nitekim güçlü/güçsüz, sevilen/sevilmeyen, tanınan/tanınmayan gibi özellikleriyle bir adayın kendisiyle birlikte partisindeki diğer adayları da etkilediğini ifade etmektedir. “Down-ballot” terimi, genel olarak “Daha alt tabakadaki önemsiz siyasi iş ya da mevkilere aday olan kişilerin çeşitli açılardan daha güçlü olan adayların bu durumlarından nemalanması.” anlamını taşımaktadır (URL 15). Grammarist tarafından “birinin etkisine tabi olmak” anlamına gelen “ride on someone’s coattails/coattail effect” şeklinde bir deyim olarak da kullanılan bu mecaz anlamlı metaforik terim, kelime anlamıyla Türkçeye çevrildiğinde ifade ettiği anlamı tam karşılamayacaktır. Yine Grammarist kapsamında ilk olarak 1600’lerde kullanılmaya başlandığı ve mevcut anlamıyla 1900’lerin ortalarında Amerika menşeli bir kavram olarak kullanıldığı ifade edilmekte ve “Kuyruk etkisi, yüksek mevkilerde bulunan popüler bir siyasetçinin daha düşük seviyelerdeki mevkilerde olan aynı parti kapsamındaki adaylar için oy çektiği olgudur.” şeklinde tanımlanmaktadır (URL 16). Nebi Miş ve Hazal Duran’ın (2018: 16) kaleme aldığı ve Ahmet Bakkal’ın katkı sunduğu “Seçim İttifakları” adlı raporda “Özellikle siyaset bilimi literatüründe “kuyruk etkisi” (coattail effect) olarak adlandırılan durumda olduğu gibi başkan adayının toplumsal karşılığı yüksek olduğu takdirde başkan adayının popülaritesi ve seçim başarısı yasama seçimleri ile yerel seçimlerde partisinin başarısını da artırmaktadır.” ifadeleriyle yer almaktadır. Bu doğrultuda gerek Türkiye’de gerekse dünyada siyasi alanda önemli bir olgu olarak devamlılığını sürdüren bu kavramın Türkçeye “kuyruk etkisi” olarak çevrilmesi gerçek anlamını tam olarak yansıtmayacaktır. İfade ettiği anlamın tam olarak anlaşılabilmesi için Türkçe ifade edilmesi büyük önem arz eden “**coattails/coattails effect/down-ballot effect**” terimlerine karşılık olarak “**siyasi güç etkisi**” terimi kullanılabilir.

“It was a tough year last year,’ concedes Andrea Dew Steele, a Breed ally and the founder of Emerge America, a national advocacy group that recruits and trains Democratic women to run for public office. ‘She didn’t have **the coattails** that many of us would liked to have seen.’” (URL 3)

**Yapılmış Çeviri:**

“Trump ve Clinton’ın hem 2016 kongre ve yasal seçimlerle ilgili **coattail etkilere** sahip olduğu söylenebilir. Hem kadın hem erkek - - işçi sınıfı beyaz seçmen arasında Trump için şaşırtıcı dalgalanma nedeniyle ticari fırsatları yeniden müzakere ve diğer ülkelere karşı sert tarifeleri koyma sözünü Demokrat Partisi kaçan Cumhuriyetçiler yükseltmesini sağladı.” (URL 3)

**Önerilen Çeviri:**

“Trump ve Clinton’ın hem 2016 kongre ve yasal seçimlerle ilgili **siyasi güç etkisine** sahip olduğu söylenebilir. Hem kadın hem erkek - - işçi sınıfı beyaz seçmen arasında Trump için şaşırtıcı dalgalanma nedeniyle ticari fırsatları yeniden müzakere ve diğer ülkelere karşı sert tarifeleri koyma sözünü Demokrat Partisi kaçan Cumhuriyetçiler yükseltmesini sağladı.”

**Marginal/Marginalized Groups:** Bu kelimenin en belirgin özelliği, özellikle de son yıllarda yaşanan anlam kayması açısından değerlendirildiğinde, olumsuz bir çağrışım yapmasıdır. Kökenleri hakkında bilgi sahibi olduğunda “marjinal”, “marjinal guruplar” gibi terimlerin gerek köken gerekse bağlam açısından uygun kullanılmadığı görülecektir. “Marginal” kelimesinin Oxford Learner’s Dictionary’de “Küçük ve önemsiz, ana ya da önemli bir topluluk ya da durumun bir parçası olmayan, [sadece isimden önce kullanıldığında] bir sayfanın kenar boşluğunda yazılmış ve (arazi açısından) kâr elde etmek için yeterli ürün veremeyen.” şeklinde açıklanmıştır. Bu terimler, ilk olarak 1570’li yıllarda “bir sayfanın kenar boşluğuna yazılmış ya da karalanmış” anlamında ve Latince “sınır, eşik, uç, pay, boşluk” anlamlarındaki “margo” ve Ortaçağ Latincesinden “maginalis” kelimelerinden türemiştir (Online



Etymology Dictionery, t.y.a). Willie Garrett (2020)'a göre, "marginal" kelimesinden "marginalized" kelimesine dönüşümünü ve günümüzdeki anlamını 1970'lerdeki sosyal devrimle kazanmış ve Amerika'nın sınır boylarında yaşayan insanların deneyimlerini tasvir etmek üzere kullanılmıştır. Garrett, aralarında yaşlılar, etnik ve kültürel azınlıklar, savaş gazileri, ortalama zekânın altında olan kişiler gibi insanların da olduğu bu kişileri şöyle açıklamaktadır:

*"Bu kişiler sistematik olarak Amerikan rüyasına tam katılımdan dışlanmakta olup bunun bir sonucu olarak yaşam durumlarını iyileştirmek için öz-yeterlikten yoksun kalmaktadırlar. Sonunda, insanlar potansiyellerine ulaşmada engellerle karşılaştıklarında toplum masrafları öder. Ötekileştirilmiş terimi başlangıçta azınlıklara ve yoksul insanlar için kullanılırken geniş ve uzun bir kültür ve nüfus listesini içerecek şekilde genişlemiştir."*

Yine Katie Dupere (2016), bu doğrultuda Amerika'daki oy kullanma özgürlüğü ve hakkının sanıldığı gibi olmadığını bu marjinalleş(tiril)miş insanları örnek göstererek açığa kavuşturmaya çalışmıştır. Bu kapsamda aralarında sınırlı hareket alanı olan, geçerli bir kimlik sahibi olmayan, ağır suçlardan hükümlü olan, zihinsel yetersizliği olan ve kaçak göçmen statüsünde olan kişilerin de oy verme özgürlüğünün olmadığını ve bunların marjinalleştirilmiş sekiz ana topluluğa ait olduğunu ifade etmiştir. Garrett ve Dupere tarafından yapılan bu açıklama, tasvir, tanımlama ve örneklemeler dikkate alındığında "marjinal" ya da "marjinalleşmiş" ya da "marjinalleştirilmiş topluluklar" terimlerinin çağrıştırdığı anlamın ötesinde bir anlamla karşılanması gerektiği daha iyi anlaşılır. Bu insanların duygu ve düşünce dünyalarında uçlarda yaşadığı ve öteki olmayı tercih ettiği ya da öteki olmaya zorlandığı gözlenmektedir. Zira yukarıda bu topluluklara ait olan insanların hiçbirinin, özellikle de savaş gazileri, yaşlı yurttaşlar ve kadınlar olmak üzere, toplumdışı ya da marjinal kelimesinin çağrıştırdığı diğer olumsuz anlamlarla itham edilmeleri uygun değildir. Tüm bu bilgi ve değerlendirmeler ışığında Türkçede kimi zaman "sıra dışı" "toplumdışı" kimi zaman ise "marjinal" ve "marjinalleşmiş(tiril)miş" olarak kullanılan bu terimlerden "**marginal**" terimine karşılık olarak "**ötekileş(tiril)miş**" terimi; "**marginalized groups**" terimine karşılık olarak "**ötekileş(tiril)miş topluluklar**" terimi kullanılabilir.

*"USAID's Marginalized Groups Support Program and nine BiH local government units have formed a joint fund to support the development of marginalized women's businesses. The total value of the fund is around 420,000 BAM, in which USAID and local communities participate equally."* (URL 5)

#### **Yapılmış Çeviri:**

*"Önceleri işsizler veya dazlaklar gibi marjinal gruplar arasında görülen ırkçılık, bugün okumuş işsizlerden, meslek sahibi olanlara kadar geniş kitlelerin desteklediği bir ideoloji olarak yaşlı kıtanın iktidar belirleyicisi veya ortağı olarak kendisini gösteriyor..."* (URL 6)

#### **Önerilen Çeviri:**

*"Önceleri işsizler veya dazlaklar gibi ötekileşmiş topluluklar arasında görülen ırkçılık, bugün okumuş işsizlerden, meslek sahibi olanlara kadar geniş kitlelerin desteklediği bir ideoloji olarak yaşlı kıtanın iktidar belirleyicisi veya ortağı olarak kendisini gösteriyor..."*

**Rules of Engagement:** Günümüzde özellikle ülkeler arası anlaşmazlıklar kapsamında sıkça kullanılan bir terimdir. Aslında birlikte kullanıldığı "rules (kurallar)" ile birleştiğinde farklı bir kimliğe bürünen bu terim, özellikle askeri konularda sık kullanılan önemli bir terimdir. Fransızca kökenli bir kelime olan angajman kelimesinin ne ifade ettiğini iyi anlayabilmek için bu kelimenin türediği "engage" kelimesinin etimolojisini bilmek gerekir. Online Etymology Dictionary (t.y.b)'e göre söz konusu kelime, 15. yüzyılın başlarında "rehin vermek, vaat etmek" anlamlarında 12. yüzyılda Eski Fransızcadan "yeminle bağlı olmak" anlamındaki "engagier" ve "en" ekinin "in" den, "gage" kelimesinin de "Proto Germanic diline Frenkçe yoluyla geçen "wadiere" kelimesinin eş anlamlısı olan "rehin altında" anlamındaki "en gage" kelimesinden türemiştir." "Engage" kelimesinin "ment" ekiyle birleşmesi sonucu oluşan "engagement" ise ilk olarak 1600'lü yıllarda "resmi vaat" anlamında, 1660'larda "ordular ya da donanmalar arasındaki savaş, muharebe" anlamında, 1742'de "evlilik vaadinde bulunma durumu" anlamında, 1806'da "randevu, buluşma" anlamında ve son olarak 1863'te "engagement ring" şeklinde "nişan yüzüğü" anlamında kullanılmıştır (Online Etymology Dictionary (t.y.c)). Son zamanlarda Suriye'de devam eden savaşın ülkemize de yansmasıyla sıkça duyulan bir terim haline gelen "rules of

engagement” terimi “angajman kuralları” şeklinde Türkçeye aktarılmaktadır. Ancak toplumun önemli bir kısmı tarafından orijinal şekliyle kullanılan “angajman” kelimesinin ne ifade ettiği bilinmemektedir. Peki, “angajman” tam olarak nedir ve neyi temsil etmek üzere kullanılır? Bu sorularının cevabı için başvurulacak ilk isimler olan Brittannica’dan Gloria Lotha ve Melissa Petruzzello, ROE kısaltması ile bilinen bu terimi şu şekilde tanımlamaktadır:

*“Askeri yönergeler olarak da bilinen angajman kuralları, kara, deniz ve hava kuvvetlerinin karşıt güçlerle gireceği ve devam ettireceği savaşın koşullarını tanımlamaktadır. Resmi olarak, angajman kuralları, yetkili bir askeri makam tarafından verilen ve askeri gücün ne zaman, nerede, nasıl ve kime karşı kullanılabileceğini belirleyen emirlere atıfta bulunur ve askerlerin kendi otoriteleri üzerinde hangi eylemleri gerçekleştirebilecekleri ve komutan tarafından hangi yönergelerin düzenlenebileceği hususunda etkileri söz konusudur. Katılım kuralları, uygarlık savaşının yürütülmesi ve etkinliği için prosedürlerin ve standartların gerekli olduğunun genel kabulünün bir parçasıdır.”* (The Editors of Encyclopaedia Britannica, 2014-2016)

İlk olarak Kuzey Atlantik Antlaşması Örgütü (NATO) tarafından “STAND 2507 Referans Kodu ve Tanımlanamayan Hava Aracı MC 066 ile ilgili Angajman Kuralları” başlığı altında 10 Temmuz 1958 yılında kullanılmaya başlanmıştır (North Atlantic Treaty Organization). Genel olarak askeri güç kullanımının hangi şartlar altında yapılacağına dair kurallar ve yönergeleri içeren bu kavram, Türkçede “Angajman Kuralları” olarak karşılık bulmuş ve bütün haber kaynaklarında bu şekilde kullanılmaktadır. Her ne kadar askeri bir terim olsa da siyasi arenada oldukça sık kullanılan bir terim olduğu da ifade edilmelidir. Bu bağlamda, kelimenin toplumun geneli tarafından daha açık ve net bir şekilde anlaşılabilmesi için “**rules of engagement**” terimine karşılık olarak “**güç kullanım kuralları**” terimi kullanılabilir.

*“The peace and order cluster of the House Defeat COVID-19 Ad Hoc Committee called yesterday for a clarification of the **rules of engagement** to be adhered to by law enforcement agencies in dealing with citizens suspected of violating stringent rules of the Enhanced Community Quarantine (ECQ)..”* (URL 7)

#### **Yapılmış Çeviri:**

*“2012 yılında Türkiye’ye ait F-4 savaş uçağının Suriye tarafından vurulmasının ardından Türkiye ile Suriye arasındaki **angajman kuralları** değişmişti. Buna göre Suriye tarafından gelecek bir ihlal karşısında uyarıda bulunmadan vuruluyordu. Bu çerçevede 2013 yılında bir Suriye helikopteri düşürüldü.”* (URL 8)

#### **Önerilen Çeviri:**

*“2012 yılında Türkiye’ye ait F-4 savaş uçağının Suriye tarafından vurulmasının ardından Türkiye ile Suriye arasındaki **güç kullanım kuralları** değişmişti. Buna göre Suriye tarafından gelecek bir ihlal karşısında uyarıda bulunmadan vuruluyordu. Bu çerçevede 2013 yılında bir Suriye helikopteri düşürüldü.”*

**Dark-horse Candidate:** “Kara at” anlamındaki “dark horse” kelime grubu “aday” anlamına gelen “candidate” kelimesini de bünyesine alarak metaforik bir terim olarak kullanılmaktadır. Bu terim “*seçimin en güçlü adayı*” anlamına gelen “front runner” teriminin zıddı olarak kullanılmaktadır. Terim, bir seçim yarışında beklenmedik bir şekilde galip gelen adayları ifade etmek üzere kullanılmaya başlanmıştır. Robert McNamara (2019)’ya göre at yarışlarından siyasi alana geçen bu terim, esasen “*eğitmen ve jockeylerin hızlı bir atı kamuoyundan uzak tutarak yarışmaya hazırlayıp yarışmayı kazandırması*” çabasını ifade etmektedir. McNamara (2019)’ya göre söz konusu terim ilk olarak başbakanlık da yapan İngiliz romancı Benjamin Disraeli tarafından kullanılmıştır: “*İlk favorinin ismi hiç duyulmamıştı, ikinci favori ise mesafe direğinden sonra bir daha görülmemişti, yüksek ihtimalle kazanması beklenen atların hepsi yarışa dâhil olmuştu ancak ve ezici bir zaferle tribünden hiç akla bile gelmeyen karanlık (sürpriz) bir at yarışın galibi oldu.*” İşte bu ifadelerle ilk olarak tarih sahnesine çıkan bu metaforik terim zamanla politik bir terim haline gelmiştir. Amerika Birleşik Devletleri’nin 1845 yılındaki hiç şans verilmediği halde ipi önde göğüsleyen Demokrat James K. Polk, ABD son başkanlık seçimlerinde alay konusu olmasına rağmen seçim yarışını önde bitiren Donald Trump, Yunanistan başbakanlık koltuğuna oturan Syriza Partisi lideri Alexis Tsipras, bu terimin karşıladığı politik figürler olarak sayılabilir. Türkçede

henüz bir karşılığı olmayan, genellikle açıklama yoluyla ifade edilmeye çalışılan “**dark horse candidate**” terimine karşılık olarak “**beklenmedik aday**” terimi kullanılabilir.

*“A dark horse candidate has emerged in the GOP race to replace outgoing U.S. Rep. Rob Bishop in Congress. Blake David Moore of Ogden was selected by delegates to the state Republican nominating convention to advance to the GOP primary on June 30” (URL 9)*

#### **Yapılmış Çeviri:**

*“Ön seçimler uzun bir süreç boyunca gerçekleştiği için adaylık yarışı boyunca adayların durumu değişebilmekte, bazen **beklenmedik sürprizler** ortaya çıkabilmektedir. Genellikle ilk 2-3 ay içinde her partiden bir adayın diğer adayların önüne geçerek üstünlük sağladığı gözlenir.” (URL 10)*

#### **Önerilen Çeviri:**

*“Ön seçimler uzun bir süreç boyunca gerçekleştiği için adaylık yarışı boyunca adayların durumu değişebilmekte, bazen **beklenmedik adaylar** ortaya çıkabilmektedir. Genellikle ilk 2-3 ay içinde her partiden bir adayın diğer adayların önüne geçerek üstünlük sağladığı gözlenir.”*

**Safe Seat:** İlk olarak ne zaman kullanıldığı tam olarak bilinmeyen ancak demokratik seçimlerin ilk olarak 1900’lü yılların başlarından itibaren yaygınlaştığı dikkate alındığında 20. yüzyılda ortaya çıkan bir terim olduğu söylenebilir. Nitekim 1966 yılında Jorgen Rasmussen (1966)’nin “The Implication of Safe Seats for British Democracy” adlı makalesinde, bu terimin genel kabul gören bir tanımının olmadığı, Charles Jones tarafından “üst üste dört seçim kazanan bir partinin bu seçimlerde kazandığı koltuk sayısı” şeklinde tanımlandığı belirtilmiştir. Daha sonraki süreçlerde oldukça yoğun bir şekilde kullanılmaya başlayan bu terim, Mark Graham (2017b) tarafından “*Koltuğu işgal eden mevcut görevlinin en yakın rakibine büyük bir üstünlük sağladığı ve oy seçimlerinde sapmaların çoğunlukla yaşanmadığı bir durumdur.*” şeklinde tanımlanmıştır. Her ülkede bir takım kamu araştırmaları yapılmakta, bu araştırma sonuçları ve önceki seçim sonuçlarına dayanarak her partinin belli seçim bölgelerinde kesin kazanacakları koltuk yani milletvekili sayısı az çok tahmin edilebilmektedir. Bu tür garantili milletvekili sayılarını ifade etmek için “safe seat” terimi kullanılmaktadır. Türkiye Büyük Millet Meclisi’nde temsil edilen milletvekili sayıları genellikle “koltuk” yerine “sandalye” metaforu ile ifade edildiğinden Türkçeye genellikle kelime çevirisiyle “güvenli koltuk”, “emniyetli koltuk” gibi karşılıklarla çevrilen bu teriminin söz konusu karşılıklarla tam olarak ne ifade ettiği anlaşılabilir. Bu sebeple ifade ettiği anlamın herkes tarafından daha iyi anlaşılabilmesi için “**safe seat**” terimine karşılık olarak “**kesin sandalye**” terimi kullanılabilir.

*“Shetland by-election: Could Scotland's safest seat change hands?” (URL 11)*

#### **Önerilen Çeviri:**

Herhangi bir kullanım mevcut olmadığı için kaynak tarafımızdan çevrilmiştir:

*“Shetland Ara Seçimi: İskoçya’nın en garanti olan sandalyesi el değiştirebilir mi?”*

**Marginal/Swing Seat:** “Marginal seat” ya da diğer adıyla “swing seat” yukarıda geçen “safe seat” teriminin zıddı olarak kullanılan bir terimdir. Zira bu terim “swing”, yani “sallanmak”, diğer bir deyişle “sallantıda olmak” anlamına gelir ve “ezici bir çoğunluk ile elde edilemeyen seçimlerde çok az bir oy farkı ile kazanılan sandalye”yi ifade eder. Nitekim Mark Graham (2017a) da bu terimi “görevde olan kişi tarafından az bir farkla elde edilen sandalye” şeklinde tanımlamaktadır. Ronan Duffy (2019), İngiltere’deki seçimlerin hayati önem taşıyan bir parçası olarak ifade ettiği bu terimi, “garanti olmayan, dolayısıyla herhangi bir aday tarafından kazanılabilir nitelikte olan sandalyeler” olarak açıklamaktadır. Graham (2017a), tarihsel bir açıdan bakıldığında İngiltere Westminster seçim bölgelerinde çok az sandalyenin az farkla kazanıldığını beyan ederek 2017’de yapılan seçimde farklı bir tablo ortaya çıktığını ve 650 sandalyeden 97’sinin bu şekilde kazanıldığını ifade etmiştir. Ona göre, çoğu zaman seçimin kaderini belirleyen bu sandalyeler fazlasıyla dikkat çekmekte ve daha fazla parasal kaynak toplamaktadır. Türkiye’de de seçimlerde sık görülen bu durumu ifade etmek için “**marginal/swing seat**” terimine karşılık olarak “**belirsiz sandalye**” terimi kullanılabilir

*“Mr Barilaro's federal ambitions would set up a three-way showdown between the Liberal Party, Labor and the Nationals for the **marginal seat** in south-east NSW, which Labor holds on a knife's edge of 0.9 per cent.” (URL 12)*

### Önerilen Çeviri:

Herhangi bir kullanım mevcut olmadığı için kaynak tarafımızdan çevrilmiştir: *“Sayın Barilaro'nun federal emelleri, İşçi Partisi'nin yüzde 0,9'luk bir farkla bıçak sırtında olan güneydoğu NSW'deki **sınırdan olan sandalye** için Liberal Parti, İşçi Partisi ve Vatandaşlar Partisi arasında üç yönlü bir yarışa girecek.”*

**Backstop:** Metinler arası bir nitelik taşıyan bu terim aslında bir beyzbol terimidir. Vocabulary.com sitesinde *“topu oyun alanında tutan başlangıç plakasının arkasındaki duvar veya çit”* olarak nitelendirilmektedir. “Başlangıç plakası” ya da “plaka” olarak bilinen terim ise, bu durumda *“topa vuran oyuncunun sayı almak üzere tutunduğu ve dokunulması gereken beş taraflı düz beyaz bir kauçuk taban”*ı temsil etmektedir (Meriam-Webster). Özellikle de Brexit (İngiltere'nin AB'den ayrılma süreci) sürecinden sonra oldukça sık kullanılan bu terim, Türkçeye orijinal haliyle geçmiştir. Ancak bu haliyle ne ifade ettiği tam olarak anlaşılamadığından bu terime uygun bir Türkçe karşılık bulmak hem anlaşılmasını kolaylaştırır hem de terimin orijinal şeklinin Türkçeye yerleşmesinin önüne geçilir. Nitekim sık kullanıldığı BBC'de bile çoğu kez ne anlama geldiğine dair video ve açıklamaların sunulduğu terimin tam olarak ne ifade ettiğini açıklığa kavuşturmak önemlidir. BBC'den Jacqueline Galvin (2019) tarafından *“Bir güvenlik ağı düşünün ve böylelikle genel bir fikir edineceksiniz. Backstop, Brexit sonrası süreçte İrlanda sınırının (İrlanda Cumhuriyeti ve Kuzey İrlanda arasındaki fiziki sınır) geleceği üzerine yapılan görüşmeler için esas teşkil etmektedir. Çünkü bu sınır, İngiltere ve AB arasındaki tek sınır olma özelliği taşıyacaktır.”* şeklinde açıklanmıştır. The Guardian gazetesinden Peter Walker, Daniel Boffey ve Martin Belam (2019) ise, beyzboldan çok siyasi arenada kullanılmaya başlanan bir terim olarak “backstop” terimini, *“Brexit müzakerelerinde en çok ele alınan ve en tartışmalı öğelerinden biri olduğunu ifade etmiş ve şöyle bir tanımla getirmişlerdir: “Bir sigorta poliçesi ya da güvenlik ağı olarak da tasvir edilmeye çalışılan backstop, ticari ve güvenlik düzenlemeleri üzerine resmi bir anlaşma olmasa dahi Kuzey İrlanda ve İrlanda Cumhuriyeti arasındaki fiziki sınırın ortadan kalkmasını öngören bir araç görevi görmektedir.”* şeklinde tanımlamışlardır.

Euronews, BBC, Anadolu Ajansı gibi İngilizce-Türkçe yayın yapan birçok basın yayın organlarında “backstop” olarak kullanılan terim, kimi zaman Türkçede “madde” ile birlikte *“tedbir/ihtiyat maddesi”* şeklinde “backstop” teriminden sonra parantez içinde verilerek sonraki cümlelerde yine “backstop” şeklinde kullanılmaktadır: *“AB ile yapılan anlaşmada yer alan ‘Backstop’ (tedbir) maddesi .... May'in backstop maddesi için parlamento desteği alamamış olması, üç yıldır yürüttüğü başbakanlık görevinin de sonunu getirdi (Anadolu Ajansı, 2019), Raab'ı istifaya götüren gerekçe, May'in Brexit anlaşmasında Kuzey İrlanda için öngördüğü ihtiyat maddesiydi (backstop).”* (BBC Türkçe, 2020). Ancak bu durumun sadece bir ihtiyat olmadığı güvenceyi de kapsadığı dikkate alındığında, değil orijinal haliyle “tedbir/ihtiyat maddesi” şeklinde kullanılması bile ifade ettiği anlamı yansıtmamaktadır. Henüz Türkçede bir kabul gören bir karşılığı bulunmayan ve çeşitli kavramlarla açıklanmaya çalışılan bu terimin siyasi alandaki anlamının “sigorta, güvenlik, güvence ve tedbir” gibi anlamlarını tam olarak yansıtabilmek için **“backstop”** terimine karşılık olarak **“teminat maddesi”** terimi kullanılabilir.

*“The **backstop** is an insurance to avoid a hard border on the island of Ireland unless and until an alternative is found. Those against the backstop and not proposing realistic alternatives in fact support reestablishing a border. Even if they do not admit it.”* (URL 13)

### Yapılmış Çeviri:

*“**Backstop** alternatif bir çözüm bulunana dek İrlanda adasında fiziki sınır oluşmaması için bir güvence teşkil ediyor. **Backstop** karşı olanlar ve gerçekçi çözümler sunmayanlar bunu kabul etmeseler de aslında fiziki sınırın oluşmasını istiyorlar.”* (URL 13)

### Önerilen Çeviri:

*“**Teminat maddesi** alternatif bir çözüm bulunana dek İrlanda adasında fiziki sınır oluşmaması için bir güvence teşkil ediyor. **Teminat maddesine** karşı olanlar ve gerçekçi*



çözümler sunmayanlar bunu kabul etmeseler de aslında fiziki sınırın oluşmasını istiyorlar.”

### 3. SONUÇ

Bugün Türkçede kullanılan siyasi kelime ve terimlerin önemli bir kısmı yabancı kökenlidir. Türkçeye yerleşen bu kelime ve terimlerin büyük kısmı Arapçadır: *Siyaset, hükümet, iktidar, muhafazakâr, meclis* gibi. Son dönemde dilimize giren yabancı siyasi kelime ve terimler ise daha çok Batı dilleri kaynaklıdır: *Politika, koalisyon, parlamento, parlamenter* gibi. Bu kelime ve terimler dilimize yerleştiği için bunların atılması için sarf edilecek çaba, yeni yabancı kelime ve terimlerin dile girmemesi için harcanmalı ve bu tür kelimelerin çoğalmaması için gerekli tedbirler alınmalıdır. Bunun için öncelikle dile yeni giren kelime ve terimlere, pratiklik ve işlevsellik esas alınarak dilin ifade kabiliyeti çerçevesinde uygun karşılıklar türetilmeli, böylece yeni yabancı kelime ve terimlerin dile yerleşmesinin önüne geçilmelidir. Sancılı ve zorlu olan bu süreç, planlı ve bilinçli yürütüldüğü takdirde çok başarılı sonuçlar elde edilebilir. Bunun için başta ilgili kişi ve kurumlar olmak üzere bütün paydaşlarda dil bilinci olması gerekir.

Günümüzde hemen her alanda, başta söylediklerini cilalamak ya da estetik kaygı gibi sebepler olmak üzere çeşitli sebeplerle, Türkçe karşılıkları olduğu halde yabancı kelime ve terimler tercih edilmektedir. Bu durum, diğer alanlara göre daha çok siyasi alanda öne çıkmaktadır. Örneğin siyasi alanda, “basın yayın” demek yerine “medya”; “tasarlamak” yerine “dizayn etmek”; “eğilim” yerine “trend”; “bağlamak” yerine “angaje etmek”; “dayatmak” yerine “empoze etmek”; “birim” yerine “departman” kelimesini kullanmak, her ne hikmetse, daha çok rağbet görmektedir. Hâlbuki yabancı kökenli söz konusu kelime ve terimlerin yerine Türkçe karşılıkları kullanılsa hem daha iyi ve daha kolay iletişim sağlanabilir hem de Türkçe yabancı dillerin etkisinden bir nebze de olsa kurtulur. Bu amaçla bu çalışma kapsamında Türkçenin ifade kabiliyeti, kullanılabilirlik ve işlevsellik esas alınarak uluslararası siyasal alanda kullanılan bazı terimlere aşağıdaki uygun Türkçe karşılıklar önerilmiştir:

Kaynak Terim	İfade Ettiği Anlam	Türkçe Karşılığı
Election campaign	Demokratik seçimler kapsamında adayların ve siyasi partilerin seçimden önceki dönemde seçmenlere kendi fikirlerini ve vaatlerini iletmek için düzenlenen etkinliklerin tümü	Seçim etkinlikleri
Coattails/coattails effect/down-ballot effect	Daha alt tabakadaki önemsiz siyasi iş ya da mevkilere aday olan kişilerin çeşitli açılardan daha güçlü olan adayların bu durumlarından nemalanması	Siyasi güç etkisi
Marginal	Herhangi bir sebeple ötekileş(tiril)miş olan.	Ötekileş(tiril)miş
Marginalized groups	Herhangi bir sebeple ötekileş(tiril)miş olan topluluklar	Ötekileş(tiril)miş topluluklar
Rules of engagement	Genel olarak askeri güç kullanımının hangi şartlar altında yapılacağına dair kurallar ve yönergeler	Güç kullanım kuralları
Dark horse candidate	Hiç şans verilmediği halde ipi önde göğüsleyen aday	Beklenmedik aday
Safe seat	Araştırma sonuçları ve önceki seçim sonuçlarına dayanarak her partinin belli seçim bölgelerinde kesin kazanacakları koltuk yani milletvekili sayısı	Kesin sandalye
Marginal/swing seat	Garanti olmayan, dolayısıyla herhangi bir aday tarafından kazanılabilir nitelikte olan sandalyeler	Belirsiz sandalye
Backstop	Herhangi bir alanda istenmeyen sonuçlarla karşılaşmamak için alınan tedbiri karşılayan yasal güvence.	Teminat maddesi

Böylece hem Türkçede yaşanan yabancı kelime ve terim istilasına dikkat çekilmiş, hem de ilgili kişi, kurum ve kuruluşlarda terim türetme ve bunları yayma konusunda duyarlılık oluşturulmaya çalışılmıştır.

**KAYNAKÇA**

- ANADOLU AJANSI (2019). *Brexit ve İngiliz siyasetinin krizler çağı*. <https://www.aa.com.tr/tr/analiz/brexit-ve-ingiliz-siyasetinin-krizler-cagi/1536136>
- BBC TÜRKÇE (2020). *Dominic Raab: İngiltere'de başbakanlığa vekalet eden siyasetçi kimdir?* <https://www.bbc.com/turkce/haberler-dunya-52193884>
- DUPERE, K (2016). *8 marginalized groups still fighting for the freedom to vote in the U.S.* <https://mashable.com/2016/10/21/voting-rights-marginalized-groups/> (E. Tarihi: 03.04. 2020).
- FREEMAN, R. (1789). The Daily Gazetteer. <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/when-did-campaign-become-political> (Erişim Tarihi: 04.04.2020).
- GALVESTON, T.X. (1884). “*Cooldodger*”, The Galveston Daily News. <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/when-did-campaign-become-political> (Erişim Tarihi: 04.04.2020).
- GALVIN, J. (2019). Brexit Basics: What is the backstop? <https://www.bbc.com/news/av/uk-45880401/brexit-basics-what-is-the-backstop> (Erişim Tarihi: 01.04.2020).
- GARRETT, W. (2020). *Marginalized Groups*. [https://www.mnpsych.org/index.php?option=com\\_dailyplanetblog&view=entry&category=division%20news&id=71:marginalized-populations](https://www.mnpsych.org/index.php?option=com_dailyplanetblog&view=entry&category=division%20news&id=71:marginalized-populations) (Erişim Tarihi: 01.04.2020).
- GRAHAM, M. (2017a). Study Notes–Marginal Seats. <https://www.tutor2u.net/politics/reference/marginal-seats> (Erişim Tarihi: 07.04.2020).
- GRAHAM, M. (2017b). Study Notes–Safe Seats. <https://www.tutor2u.net/politics/reference/safe-seats> (Erişim Tarihi: 07.04.2020).
- GRAMMARIST. *Ride on someone's coattails and coattail effect*. <https://grammarist.com/idiom/ride-on-someones-coattails-and-coattail-effect/> (Erişim Tarihi: 03.04.2020).
- HANAQTAH, M. F. (2019). Translation of Political Neologisms Coined by Politicians; Issues and Strategies. *Journal of Social Sciences (COES&RJ-JSS)*, 8(1),2305-9494, <https://doi.org/10.25255/jss.2019.8.1.157.168>.
- MCNAMARA, R. (2019). Dark Horse Candidate: Origin of the Political Term. <https://www.thoughtco.com/dark-horse-candidate-1773307> (Erişim Tarihi: 08.04.2020).
- MERIAM-WEBSTER. *When Did 'Campaign' Become Political?* <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/when-did-campaign-become-political> (Erişim Tarihi: 28.04.2020)
- MERIAM-WEBSTER. *Home plate–noun*. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/home%20plate> (Erişim Tarihi: 02.04.2020)
- MERIAM-WEBSTER. *Down-ballot–Adjective Us*. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/down-ballot> (Erişim Tarihi: 28.04.2020)
- MİŞ, N. ve DURAN, H. (2018). *Seçim İttifakları*. İstanbul: Turkuvaz Haberleşme ve Yayıncılık.
- NEWMARK, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London/New York: Prentice Hall Print. Niska, H.Explorations in translational creativity: Strategies for interpreting neologisms, Stockholm University.
- NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION [NATO] (t.y). *STAND 2507-Rules of Engagement of Unidentified Aircraft - MC 066*. <http://archives.nato.int/rules-of-engagement-of-unidentified-aircraft-mc-066> (Erişim Tarihi: 29.04.2020)
- ONLINE ETYMOLOGY DICTIONARY (t.y.a), *Marginal (adj.)*. <https://www.etymonline.com/word/marginal> (Erişim Tarihi: 29.04.2020)
- ONLINE ETYMOLOGY DICTIONARY (t.y.b), *Engagement (n.)*. <https://www.etymonline.com/word/engagement> (Erişim Tarihi: 29.04.2020)
- ONLINE ETYMOLOGY DICTIONARY (t.y.c), *engage (v.)*. <https://www.etymonline.com/search?q=engage> (Erişim Tarihi: 29.04.2020)

- POLEMAN, J. (1587). *The Second Part of the Booke of Battailles*. <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/when-did-campaign-become-political> (Erişim Tarihi: 09.04.2020).
- PETRUZZELLO, M. & LOTHAN, G. (2014-2016). *Rules of engagement–Military Directives*. Britannica. <https://www.britannica.com/topic/rules-of-engagement-military-directives> (Erişim Tarihi: 10.04.2020).
- RASMUSSEN, J. (1966). *The Implication of Safe Seats for British Democracy*. *The Western Political Quarterly*, 19 (3),516-529.
- WALKER, P., BOFFEY, D. & BELAM, M. (2019). *What is the Brexit backstop?* <https://www.theguardian.com/politics/2018/oct/15/what-is-the-brexit-backstop> (Erişim Tarihi: 12.04.2020).
- URL 1 <https://thedailyblog.co.nz/2020/04/28/open-letter-to-the-prime-minister-will-the-need-for-election-campaign-funding-be-allowed-to-direct-the-post-covid-19-government-spend/> (Erişim Tarihi: 03.04.2020).
- URL 2 <https://www.aksam.com.tr/siyaset/tum-dunyada-koronavirus-savasi-surerken-abd-de-secim-mucadelesi-devam-ediyor/haber-1063605> (Erişim Tarihi: 03.04.2020).
- URL 3 <https://www.theatlantic.com/politics/archive/2020/04/coronavirus-san-francisco-london-breed/609808/> (Erişim Tarihi: 05.04.2020).
- URL 4 <https://www.greelane.com/tr/be%C5%9Feri-bilimler/sorunlar/what-is-the-coattail-effect-3368088/> (Erişim Tarihi: 06.04.2020).
- URL 5 <https://www.sarajevotimes.com/usaid-supports-the-development-of-marginalized-womens-businesses-with-400000-bam/> (Erişim Tarihi: 08.04.2020).
- URL 6 <https://www.yenicaggazetesi.com.tr/dunya-barisini-dunya-nimetlerini-paylasanlar-dusunsun-55021yy.htm> (Erişim Tarihi: 08.04.2020).
- URL 7 <https://news.mb.com.ph/2020/04/28/house-seeks-clear-cut-rules-on-ecq-enforcement/> (Erişim Tarihi: 08.04.2020).
- URL 8 <https://www.sabah.com.tr/galeri/yasam/angajman-kurallari-2012de-degisti> (Erişim Tarihi: 09.04.2020).
- URL 9 <https://www.cachevalleydaily.com/news/archive/2020/04/28/darkhorse-candidate-survives-in-1st-congressional-district-race/#.XqsZBagzaUk> Erişim Tarihi:
- URL 10 <https://www.haberler.com/2020-abd-baskanlik-secimleri-ne-zaman-amerika-12918860-haberi/> (Erişim Tarihi: 09.04.2020).
- URL 11 <https://www.bbc.com/news/uk-scotland-scotland-politics-48870340> (E. Tarihi: 15.04.2020).
- URL 12 <https://www.smh.com.au/politics/nsw/nsw-deputy-premier-john-barilaro-to-decide-eden-monaro-gamble-over-the-weekend-20200501-p54ovd.html> (Erişim Tarihi: 13.04.2020).
- URL 13 <https://tr.euronews.com/2019/08/20/abden-boris-johnsonun-mektubuna-cevap-irlanda-icin-tek-cozum-tedbir-maddesi> (Erişim Tarihi: 17.04.2020).
- URL 14 <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/when-did-campaign-become-political>
- URL 15 <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/down-ballot>
- URL 16 <https://grammarist.com/idiom/ride-on-someones-coattails-and-coattail-effect/>
- Yararlanılan Diğer Kaynaklar:
- BBC TÜRKÇE (2019) *Brexit: Merkel, İngiltere'ye İrlanda sınırı sorununa alternatif bir çözüm bulması için 30 günlük süre tanıdı*. <https://www.bbc.com/turkce/haberler-dunya-49427212> (Erişim Tarihi: 17.04.2020)
- BULAK, Ş. (2012). Kelime Türetme ve Bir Kelime Türetme Önerisi: Çaysa- Üzerine. *The Journal of Academic Social Science Studies International Journal of Social Science*, 5(1), 63-74.

- BULAK, Ş. (2013) Türkçenin Sadeleştirilmesinde Yanlış Ek Kullanımı veya Eklerin Yanlış Kullanılması. *The Journal of Academic Social Science Studies International Journal of Social Science*, 6(3), 57-76.
- BULAK, Ş. (2017). *Türkçe Öğretiminde Terim Sorunu*. Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Bilgi Şöleni, Atatürk Üniversitesi, 12-14 Mayıs 2017, Erzurum.
- DEMİR, C. (2006). Türkçe Dil Bilgisinde Terminoloji Sorunu. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten*, 54 (2006/1), 81-100.
- DEMPSEY, N. (2017). *Marginal Seats*. House of Commons Library.
- DİLAÇAR, A. (1957). *Terim Nedir?* Ankara: Türk Dili, C IV.
- DİZDAROĞLU, H. (1988), *Terimler Üzerine Dil Yazıları I*. Ankara: Türk Tarih Kurumu, Basımevi.
- DÜZGÜN, Ö. M. (2006). *Vergilendirmede Adalet-Eşitlik İlkeleri ve İlintili Kavramlar*. <http://www.muhasabetr.com/yazarlarimiz/ozden/003/> (Erişim Tarihi: 17.04.2020)
- HABERPORT (12.10.2019). *Angajman nedir, ne zaman ve neden kullanılır? Angajman kuralları nedir?* <https://haberport.com/yasam/angajman-nedir-ne-zaman-ve-neden-kullanilir-angajman-kurallari-nedir-h18907.html> (E. T. 27.04.2020)
- MİLLİYET (27.04.2018). *Angajman nedir, angajman kuralları nelerdir?*. <https://www.milliyet.com.tr/gundem/angajman-nedir-angajman-kurallari-nelerdir-2656975> (E. T. 27.04.2020)
- OPEN ELECTION. *Section 3: Key Election Process Categories - Election Campaigns - What are election campaigns?*. <https://openelectiondata.net/en/guide/key-categories/election-campaigns/> (E. T. 28.04.2020)
- OXFORD LEARNER'S DICTIONARY, *Marginal-Adjective*. [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american\\_english/marginal](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/marginal) (E. T. 29.04.2020)
- PİLAV, S. (2008). Terim Sorunu ve Eğitim Öğretimde Terimlerin Yeri ve Önemi. *Kastamonu Eğitim Dergisi*, 16(1),267-276.
- SAMSUN ETİK HABER (01.05.2020). *Bu Seçimde Koltuklar Garanti Değil*. <https://www.samsunetikh Haber.net/haber-bu-secimde-koltuklar-garanti-degil-10465.html> (E. T. 29.04.2020)
- T.C. DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI TERCÜME DAİRESİ BAŞKANLIĞI (2015). *Ekonomi ve Maliye Terimleri Listesi*, <http://www.mfa.gov.tr/data/Terminoloji/ekonomi-ve-maliye-terimleri%20listesi-110615.pdf>
- TC AVRUPA BİRLİĞİ GENEL SEKRETERLİĞİ (2009). *Avrupa Birliği Terimleri Sözlüğü* (İngilizce-Türkçe) Glossary For The European Union (English-Turkish). Matus Basım Evi. Ankara.
- TDK (2019). *Türk Dil Kurumu, dilimize girmiş ya da girmekte olan yabancı kelimelerin Türkçeleşmesine yönelik ne gibi çalışmalar yapmaktadır?*. <http://tdk.gov.tr/icerik/sikca-sorulan-sorular/turk-dil-kurumu-dilimize-girmis-ya-da-girmekte-olan-yabanci-kelimelerin-turkcelesmesine-yonelik-ne-gibi-calismalar-yapmaktadır>(E. T. 29.04.2020)
- TİMURTAŞ, F. K. (1966). *Terimlerin Türkçeleştirilmesi*. Ankara: Türk Dili, TK.44.
- TÜRK DİL KURUMU (t.y). Online Güncel Türkçe Sözlük, <https://sozluk.gov.tr/> (E.T. 28.04.2020)
- TÜRK DİL KURUMU (2002). *Yabancı kelimelere karşılıklar*. Ankara: Türk Dil kurumu Yayınları.
- VARDAR, B. (1978). *Dilbilim Açısından Çeviri*. Türk Dili, Çeviri Sorunları Özel Sayısı, Temmuz 1978, Türk Dil Kurumu Yayınları. Sayı:322, s. 60-71.
- VOCABULARY (02.05.2020). *Backstop*. <https://www.vocabulary.com/dictionary/backstop> (E. T. 02.05.2020)
- ZÜLFİKAR, H. (1991). *Terim Sorunları ve Terim Yapma Yolları*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.